

ĐIỀU KHOẢN ĐIỀU KIỆN VỀ GIAO DỊCH CHỨNG CHỈ TIỀN GỬI DÀNH CHO TỔ CHỨC

TERMS AND CONDITIONS OF CERTIFICATE OF DEPOSIT FOR ORGANIZATION

Chứng chỉ tiền gửi (sau đây gọi tắt là “CCTG”) là một hình thức tiền gửi dưới dạng giấy tờ có giá và là bằng chứng xác nhận nghĩa vụ trả nợ của Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam (sau đây gọi tắt là “SHBVN”) phát hành đối với người mua chứng chỉ tiền gửi trong một thời hạn nhất định, điều kiện trả lãi và các điều kiện khác phù hợp theo quy định của pháp luật hiện hành và quy định về sản phẩm trong từng đợt phát hành của SHBVN.

A Certificate of Deposit (“CD”) is a form of time deposit in the form of a valuable paper, serving as evidence of Shinhan Bank Vietnam Limited’s (“SHBVN”) obligation to repay the purchaser of the CD within a specific term, under applicable interest payment conditions and other terms in accordance with prevailing laws and SHBVN’s product regulations applicable in each issuance period.

1. Đối tượng Khách Hàng được mua CCTG/Eligible customer:

- Bao gồm: (i) Tổ chức là người cư trú thành lập và hoạt động hợp pháp theo quy định pháp luật Việt Nam, (ii) tổ chức là người không cư trú thành lập và hoạt động hợp pháp theo quy định pháp luật của nước sở tại và/hoặc pháp luật Việt Nam hiện hành; và,

The CD purchaser may include: (i) a resident organization legally established and operating under Vietnamese law; and (ii) a non-resident organization legally established and operating under the laws of its home country and/or in accordance with applicable Vietnamese laws; and,

- Không bao gồm: các tổ chức tín dụng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài, công ty con của tổ chức tín dụng.

Excluding: Credit Institutions, Branches of foreign banks, Subsidiaries of Credit Institutions.

2. Phương thức thanh toán CCTG/ CD payment method:

2.1. Cách thức thanh toán/ payment method

Vào ngày đến hạn, CCTG không được tái tục.

On the maturity date, the CD is non-renewable.

Toàn bộ gốc và lãi của CCTG được tự động thanh toán vào ngày đến hạn hoặc thanh toán theo yêu cầu khi khách hàng rút/tất toán một phần/toàn bộ CCTG trước ngày đến hạn theo các phương thức phụ thuộc vào phương thức mua CCTG của khách hàng, cụ thể như sau:

All the principal and interest to be paid to customer on the CD’s maturity date or customer’s request payment withdrawal partial/ full CD by CD’s maturity date according to CD buying method, detail as below:

- CCTG mua từ tài khoản thanh toán (DDA): ghi có vào tài khoản thanh toán của khách hàng đó tại SHBVN (*) (kể cả ngày đến hạn không phải vào ngày làm việc).

CD bought from DDA: Credit to their DDA opened at SHBVN (*) (Even if maturity date not on a working day).

- CCTG mua từ IIA: ghi có vào tài khoản IIA (*)

CD bought from IIA: credit to that IIA (*).

(*) Lưu ý: trong trường hợp tài khoản DDA/IIA nhận thanh toán gốc lãi bị đóng/phong tỏa dẫn đến việc SHBVN không thể thực hiện thanh toán gốc lãi của CCTG vào ngày đến hạn hoặc thanh toán theo yêu cầu khi khách hàng rút/tắt toán một phần/toàn bộ CCTG trước ngày đến hạn:

(*) Note: In case the DDA/IIA account receiving principal and interest payments is closed/blocked, resulting in SHBVN being unable to make principal and interest payments of the CD on the maturity date or make payments as customer's request of partial withdrawal/premature withdrawal of the CD before the maturity date:

+ Đối với tài khoản thanh toán VND: Khách hàng có thể: mở mới tài khoản thanh toán để nhận thanh toán gốc lãi của CCTG; hoặc, nếu không có tài khoản thanh toán chỉ định khác, SHBVN sẽ giữ hộ khoản tiền gốc lãi đến hạn này và khoản tiền này không được hưởng bất kỳ khoản lãi trong thời gian giữ hộ.

+ For DDA VND: Customers can: open a new DDA to receive CD's principal and interest; or, if no other DDA designated, SHBVN will hold the principal and interest amount and this amount not be charged interest during the holding period.

+ Đối với IIA: SHBVN sẽ giữ hộ khoản tiền gốc lãi đến hạn cho đến khi khách hàng mở IIA khác và chỉ định thanh toán vào tài khoản IIA này (trong trường hợp IIA bị đóng)/hoặc IIA được giải tỏa (trong trường hợp IIA bị phong tỏa). Khoản tiền này sẽ không được tính lãi trong thời gian giữ hộ. Việc mở mới và/hoặc phong tỏa/giải tỏa IIA thực hiện theo quy định của pháp luật có liên quan từng thời kỳ.

+ For IIA: SHBVN will hold the principal and interest amount until the customer opens another IIA and designated to this IIA (in case IIA is closed)/or IIA is released (in case IIA is frozen). This amount not be charged interest during the holding period. The opening and/or freezing/unfreezing of IIA is carried out as prescribed by the law from time to time.

Trường hợp mua CCTG không thông qua TKTT mở tại SHBVN mà từ tài khoản của khách hàng tại Ngân hàng khác: SHBVN sẽ chi trả gốc, lãi CCTG vào tài khoản thanh toán của khách hàng mở tại SHBVN hoặc tại Ngân hàng khác theo chỉ định trên thông tin được ghi nhận đăng ký trên đơn yêu cầu mua CCTG hoặc đơn yêu cầu chuyển quyền sở hữu). Trường hợp ngày đến hạn của CCTG không phải là ngày làm việc, việc thanh toán gốc lãi của CCTG vào tài khoản của khách hàng mở tại Ngân hàng khác sẽ được thực hiện vào ngày làm việc tiếp theo. Số tiền thanh toán CCTG (bao gồm gốc & lãi) sẽ không được hưởng bất kỳ khoản lãi phát sinh nào kể từ ngày đến hạn đến ngày làm việc tiếp theo (ngày thực hiện việc chuyển tiền).

In case of purchasing CD not through an account opened at SHBVN, but from the customer's account at another bank: On the CD's maturity date, all principal and interest will be paid to the customer's account opened at SHBVN or at another bank (according to the information designated recorded in

the registration on the CD purchase request or the transferred request forms). In case the maturity date is not a working day, the CD's payment principal and interest to customer's account at another bank will be transferred on the next working day. The CD's payment amount (including principal & interest) will not be charged any interest accrued from the maturity date to the next working day (the transfer date).

2.2. Quy định chung trong việc thanh toán CCTG/ General regulations on payment of CD:

a. Khách Hàng đồng ý và cho phép SHBVN tự động chuyển gốc & lãi của CCTG vào Tài khoản thanh toán hoặc tài khoản IIA đã được đề cập trên Đơn yêu cầu mua CCTG hoặc Đơn yêu cầu chuyển quyền sở hữu CCTG được Khách Hàng ký kết mà không cần bổ sung thêm bất kỳ yêu cầu bằng văn bản nào khác của Khách Hàng, đồng thời Khách Hàng miễn trừ cho SHBVN mọi trách nhiệm và bất kỳ khiếu nại, khởi kiện nào liên quan đến việc thực hiện theo đúng chỉ định này của Khách Hàng.

Customer agrees and allows SHBVN to automatically transfer the principal and interest of CD to DDA or IIA mentioned in the CD Purchase application or the CD Transferring application signed by Customer without any additional written requests from Customer, and at the same time Customer releases SHBVN from all liability and does not have any complaints or lawsuits related to Customer's correct implementation of these instructions.

b. Khách Hàng chịu trách nhiệm quản lý, sử dụng (các) Tài khoản liên quan đến Tài khoản nhận chi trả gốc, lãi CCTG và kịp thời thông báo đến SHBVN bất kỳ thay đổi nào đối với (các) Tài khoản này. SHBVN không chịu trách nhiệm đối với các thiệt hại, tranh chấp phát sinh liên quan đến (các) Tài khoản nhận chi trả gốc, lãi trước khi SHBVN xác nhận yêu cầu thay đổi thông tin hợp lệ từ Khách Hàng.

Customer is responsible for managing and using the Account(s) related to the Account receiving principal and interest payments of CD and promptly notifying SHBVN of any changes to these Account(s). SHBVN is not responsible for damages or disputes arising related to the Account(s) receiving principal and interest payments before SHBVN confirms the valid request to change information from Customer.

3. Lãi suất và kỳ hạn của CCTG được quy định cụ thể trong CCTG, là lãi suất cố định và không thay đổi trong suốt kỳ hạn của CCTG. Tiền lãi của CCTG được tính kể từ và bao gồm Ngày phát hành cho đến nhưng không bao gồm Ngày đến hạn.

The interest rate and tenor of CD is specified in CD passbook, is a fixed rate and unchanged during the term of CD. The CD interest is calculated from and including the Issuance date up to but excluding the Maturity date.

4. Tái tục CCTG: Không được phép

CD renewal: Not allowed.

5. Rút từng phần & tắt toán trước hạn:

Partial withdrawals & Early closure.

5.1. Trường hợp Khách Hàng rút trước hạn toàn bộ CCTG: áp dụng mức lãi suất tối đa bằng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn VND thấp nhất của SHBVN dành cho Khách Hàng Doanh nghiệp.

When a customer withdraws all of the CD: apply a maximum interest rate equal to SHBVN's lowest interest rate of VND demand deposits for corporate customers.

5.2. Trường hợp Khách Hàng rút trước hạn một phần CCTG:

When a customer withdraws a part of the CD:

a. Đối với phần CCTG rút trước hạn, áp dụng mức lãi suất tối đa bằng mức lãi suất tiền gửi không kỳ hạn VND thấp nhất của SHBVN dành cho Khách Hàng Doanh nghiệp.

Regarding the part of withdrawn CD before maturity, apply a maximum interest rate equal to SHBVN's lowest interest rate of VND demand deposits for corporate customers.

b. Đối với phần CCTG còn lại, áp dụng mức lãi suất đang áp dụng đối với khoản CCTG mà Khách Hàng rút trước hạn một phần.

Regarding the remaining CD, apply the interest rate equal to the interest rate applied to the CD that Customer has withdrawn a part.

6. Sử dụng làm tài sản bảo đảm: Được phép sử dụng với điều kiện phù hợp với các quy định pháp luật liên quan về giao dịch bảo đảm.

Used as Collateral: Allowed when conditions comply with relevant laws on secured transactions.

7. Chuyển quyền sở hữu CCTG/CD Transferring:

7.1. SHBVN không thực hiện mua lại CCTG.

SHBVN will not repurchase CDs.

7.2. CCTG được tự do chuyển quyền sở hữu dưới các hình thức như: mua, bán, cho, tặng, trao đổi hoặc thừa kế theo luật pháp Việt Nam và quy định của SHBVN cho đối tượng nhận chuyển nhượng là Tổ chức được quy định tại mục 1 của Điều khoản và Điều kiện này, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác.

CD is free to transfer in the following forms: buying, selling, giving, exchanging, or inheriting under the Vietnamese law and SHBVN's regulations to the Assignee, which is the Organization specified in Clause 1 of this Terms and Conditions, unless otherwise provided by law.

7.3. CCTG chỉ được chuyển quyền sở hữu toàn bộ; không được chuyển nhượng một phần CCTG.

CD can only transfer full of CD; CDs cannot be transferred partially.

7.4. Việc thanh toán giá trị giao dịch chuyển quyền sở hữu phải được thực hiện thông qua SHBVN.

The value transaction of ownership transferring payment must be processed via SHBVN.

7.5. Việc chuyển quyền sở hữu phải được trực tiếp thực hiện tại SHBVN theo trình tự thủ tục của SHBVN.

The transfer of CD must be process directly at SHBVN according to SHBVN's procedures.

7.6. CCTG chỉ được thực hiện chuyển quyền sở hữu trong trường hợp CCTG (i) không đang là Tài sản bảo đảm cho bất kỳ nghĩa vụ nào, hoặc (ii) không bị phong tỏa/hạn chế giao dịch theo quyết định của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc theo quy định của pháp luật.

CDs can only be transferred if (i) is not a collateral for any obligations, or (ii) is not blocked/restricted from transactions according to the decision of the competent state agencies or according to the provisions of law.

7.7. SHBVN chỉ chịu trách nhiệm xác nhận việc chuyển quyền sở hữu CCTG dựa trên việc SHBVN nhận được hồ sơ chuyển quyền sở hữu đầy đủ và hợp lệ theo quy định của SHBVN. SHBVN không chịu trách nhiệm về việc thanh toán liên quan đến việc chuyển nhượng quyền sở hữu CCTG hoặc bất cứ thỏa thuận nào (nếu có) giữa Khách Hàng với Bên nhận chuyển nhượng CCTG và/hoặc bất kỳ bên thứ ba nào. Khách Hàng và Bên nhận chuyển nhượng CCTG có trách nhiệm tự giải quyết các tranh chấp phát sinh (nếu có) liên quan đến giao dịch chuyển quyền sở hữu CCTG.

SHBVN is only responsible for confirming the CD transferring based on SHBVN receiving a complete and valid transferring document according to SHBVN's regulations. SHBVN is not responsible for payment related to CD transferring or any agreement (if any) between the Customer and the Assignee of CD and/or any third party. Customer and the Assignee of CD are responsible for resolving disputes that arise (if any) related to the CD transferring.

8. CCTG do SHBVN phát hành có giá trị thanh toán trong toàn hệ thống của SHBVN.

CDs issued by SHBVN shall be valid at SHBVN's head office, all branches and transaction offices.

9. CCTG phải được bảo quản cẩn thận. CCTG dơ bẩn, rách rời, chấp vá, thay đổi nội dung, nhàu nát sẽ không có giá trị thanh toán. Khi mất CCTG, Khách Hàng phải thông báo ngay lập tức cho Chi nhánh/Phòng giao dịch phát hành bằng văn bản. Khách Hàng cam kết chịu trách nhiệm về mọi tranh chấp phát sinh từ việc cấp lại CCTG cùng các rủi ro phát sinh do không tuân thủ nghĩa vụ bảo quản CCTG của chủ sở hữu; và đồng ý bồi thường và/hoặc bồi hoàn cho SHBVN đối với mọi thiệt hại, tổn thất, chi phí thực tế mà SHBVN phải gánh chịu liên quan đến việc cấp lại CCTG đó.

CD passbook must be kept in good conditions always. Dirty, ripped, torn, amended, burned or corroded CD passbook will be null and void. In case CD passbook are lost or stolen, Customer must report immediately to the issuing branches/transaction offices in written. Customer undertakes to be responsible for all disputes arising from the re-issuance of CD passbook and damages arising from failure to comply with the owner's obligation to preserve CD passbook and agrees to indemnify and/or SHBVN for all actual damages, losses and expenses incurred by SHBVN in connection with the re-issuance of such CD passbook.

10. Khi thực hiện giao dịch mua CCTG do SHBVN phát hành (kể cả trường hợp nhận chuyển nhượng CCTG), Khách Hàng xác nhận, khẳng định và bảo đảm rằng:

When making a transaction to purchase CD issued by SHBVN (including the case of receiving CD transferring), Customer confirms, affirms and warrants that:

10.1. Khách Hàng sử dụng nguồn tiền hợp pháp của Khách Hàng để đầu tư CCTG.

Customer uses Customer's legal fund to invest in CD.

10.2. Việc đầu tư CCTG đã được cấp có thẩm quyền theo quy định của Khách Hàng chấp thuận, giao kết đúng thẩm quyền và đã đáp ứng được các điều kiện theo quy định pháp luật, các thủ tục nội bộ và thủ tục cần thiết khác để được phép ký kết và thực hiện giao dịch mua CCTG .

The CD investment has been approved by the competent authority according to Customer's regulations, entered into a contract within the right authority and has met the conditions according

to laws, internal procedures and other necessary procedures to be allowed to sign and carry out CD purchase transactions.

10.3. Khách Hàng được thành lập, tồn tại, đang hoạt động hợp pháp và có đầy đủ năng lực và quyền hạn, có các giấy chứng nhận, chấp thuận, giấy phép của cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật hiện hành (kể cả tại quốc gia mà Khách hàng được thành lập) cho việc tiến hành hoạt động kinh doanh cũng như việc đầu tư vào CCTG.

Customer is established, exists, is operating legally and has full capacity and authority, has certificates, approvals and licenses from competent state agencies in accordance with the provisions of law applicable (including in the country in which Customer is established) for conducting business as well as investing in CD.

11. Thuế/Taxes:

Tùy thuộc các quy định pháp luật có liên quan tại từng thời điểm, Khách hàng (kể cả Bên chuyển quyền sở hữu hoặc Bên nhận chuyển quyền sở hữu CCTG) đồng ý để SHBVN thay mặt thực hiện khấu trừ, kê khai và nộp thay các loại thuế phí liên quan đến CCTG cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền mà ("Gọi chung là "Các loại Thuế, phí"), bao gồm:

Depending on the relevant legal provisions during each period, Customers (including both the Assigner and Assignee of CD) agree that SHBVN shall act on their behalf to deduct, declare, and pay any types of taxes and fees related to CD to the competent state authorities ("collectively referred to as "taxes, fees"), including:

(a) Thuế thu nhập doanh nghiệp phát sinh theo quy định của pháp luật Việt Nam áp dụng với các Tổ chức nước ngoài phát sinh thu nhập tại Việt Nam trong từng thời kỳ.

Corporate income tax incurred according to the laws of Vietnam applied to foreign organizations generating income in Vietnam during each period.

(b) Phí và các loại thuế khác phát sinh theo quy định của pháp luật Việt Nam trong từng thời kỳ mà theo quy định của pháp luật SHBVN là bên khấu trừ, kê khai và nộp thay.

Fees and other taxes incurred according to the laws of Vietnam during each period that SHBVN is responsible for deducting, declaring, and paying on behalf of.

Các khoản thu nhập liên quan đến CCTG mà SHBVN thanh toán cho Khách hàng sẽ là khoản thu nhập còn lại sau khi đã khấu trừ Các loại Thuế, phí nêu trên và SHBVN không phải thanh toán thêm bất kỳ khoản tiền nào để bù đắp cho Người sở hữu CCTG.

The income related to the CD that SHBVN pays to customers will be the remaining income after deducting the aforementioned taxes and fees, and SHBVN will not pay any additional amount to compensate for the CD owner.

12. CCTG sẽ hết tự động hiệu lực khi SHBVN đã hoàn thành đầy đủ nghĩa vụ thanh toán gốc và lãi của CCTG phù hợp với quy định của Điều khoản và Điều kiện này, và không phụ thuộc vào việc Khách Hàng có nộp lại bản gốc CCTG hay không.

The CD passbook will automatically expire when SHBVN has fully fulfilled its obligation to pay principal and interest of the CD in accordance with the provisions of these Terms and Conditions, and regardless of whether Customer submits original CD passbook or not.

13. Khách Hàng có thể tra cứu thông tin của CCTG trên website chính thức của SHBVN tại địa chỉ www.shinhan.com.vn

Customer can inquire information of CD on website of SHBVN at www.shinhan.com.vn

14. Trong trường hợp có thay đổi thông tin của CCTG, SHBVN sẽ thông báo cho Khách hàng trước 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày sự thay đổi có hiệu lực bằng một trong các phương tiện mà Khách hàng đăng ký với Ngân hàng hoặc được công bố tại các chi nhánh, phòng giao dịch của SHBVN hoặc trên trang web của SHBVN tại địa chỉ www.shinhan.com.vn.

In case of any change in CD's information, SHBVN will notify to Customer 05 (five) working days in advance from the effective date by one of the means that the Customer registers with the Bank or is announced at SHBVN's Branches, Transaction Offices or on SHBVN's website at www.shinhan.com.vn

15. Các quyền, nghĩa vụ của mỗi Bên chưa được quy định trong Điều khoản và Điều kiện này sẽ được điều chỉnh theo pháp luật Việt Nam.

The rights and obligations of each Party not specified in these Terms and Conditions will be governed by Vietnamese law.

16. Điều khoản và Điều kiện này được lập bằng Tiếng Việt và Tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung Tiếng Việt và nội dung Tiếng Anh thì nội dung Tiếng Việt được ưu tiên áp dụng và giải thích trong phạm vi sự mâu thuẫn đó.

These Terms and Conditions are drawn up in Vietnamese and English. In case there is a difference between Vietnamese content and English content, the Vietnamese content takes precedence and is explained within the scope of that contradiction.

17. Điều khoản và Điều kiện này là một phần không tách rời của Đơn yêu cầu mua CCTG/Đơn yêu cầu chuyển quyền sở hữu CCTG được Khách Hàng ký kết và CCTG được cấp. Các văn bản này khi ký kết và chuyển giao hợp lệ sẽ tạo thành các nghĩa vụ hợp pháp, có hiệu lực, có giá trị ràng buộc và có giá trị thi hành giữa các bên.

These Terms and Conditions are an integral part of the CD Purchase Application/the CD Transferring Application signed by Customer and the CD passbook issued. These documents, when properly signed and transferred, will create legal, valid, binding and enforceable obligations between the parties.